

**Programa de formación a distancia**

**TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN MÉDICA  
PRÁCTICA**



# INTRODUCCIÓN

Debido a la pandemia, la necesidad de servicios de traducción e interpretación en el área de la salud se ha incrementado. Ya que este virus parece estar aquí para quedarse, anticipamos que esta demanda aumentará aún más en el futuro.

Para que nuestros colegas estén preparados para afrontar los retos de la traducción e interpretación médica en inglés y español, hemos creado el programa "Traducción e interpretación médica práctica".

Este programa de 3 semanas de duración, incluye 6 sesiones de 2 horas cada una. Durante cada sesión revisaremos documentos usados en la vida real, compartiremos diversos recursos sobre cada tema, conversaremos sobre situaciones que podemos afrontar y ahondaremos nuestros conocimientos sobre el ámbito médico en EE.UU. y Latinoamérica.

# GLORIA RIVERA

## INSTRUCTORA

Gloria M. Rivera nació y creció en Lima, Perú, donde estudió medicina y trabajó como médico y cirujana general. Después de mudarse a Estados Unidos, Gloria obtuvo un Diplomado de Traducción e Interpretación de la Universidad de California en San Diego (UCSD) donde empezó a compartir sus conocimientos con traductores e intérpretes médicos. En 2013, pasó a ser parte del profesorado de la Universidad de Arizona y del National Center for Interpretation donde se desempeña como instructora y desarrolla de material de instrucción para los programas de traducción médica y jurídica.

Gloria es traductora inglés/español, intérprete médica certificada (CMI-Spanish y CHITM) e intérprete judicial certificada por el estado de California, intérprete de conferencias e instructora de todo lo previo. Ha trabajado como autónoma y el año pasado pasó a ser traductora e intérprete de planta de Stanford Healthcare en California. En el año 2018 recibió el premio a la instructora del año de la California Healthcare Interpreting Association (CHIA).



# PROGRAMA

## HORARIO

### **SESIÓN 1: CONSULTAS, PRUEBAS Y EXÁMENES MÉDICOS**

**Miércoles 1 de diciembre - 3:00 p.m (GMT -3) (Hora de Chile)**

Después del examen físico, los exámenes auxiliares dan, como su nombre lo indica, información adicional. Esta nos ayuda a confirmar, descartar o incluir una enfermedad o trastorno. Durante esta clase hablaremos de los exámenes de laboratorio usados con más frecuencia y qué significan todos esos números.

### **SESIÓN 2: FÁRMACOS Y MEDICAMENTOS**

**Sábado 4 de diciembre - 3:00 p.m (GMT -3) (Hora de Chile)**

¿Cuál es la diferencia entre un generic, brand name, prescription, u OTC? ¿Por qué un medicamento se puede tomar en pastilla o en jarabe, pero otros no? ¿Por qué una inyección se puede poner de forma subcutánea, pero no intramuscular? Durante esta clase esclareceremos estos y muchos otros misterios farmacológicos.

### **SESIÓN 3: ACRÓNIMOS Y ABREVIACIONES**

**Miércoles 8 de diciembre - 3:00 p.m (GMT -3) (Hora de Chile)**

No hay algo que me haga perder más la compostura que un acrónimo infame, sin contexto o definición dentro de un documento o interpretación. Por eso, durante esta clase, aprenderemos sobre los acrónimos, abreviaciones e inicialismos más usados en el ámbito médico y sus significados.

# **PROGRAMA**

## **HORARIO**

### **SESIÓN 4: ONCOLOGÍA**

**Sábado 11 de diciembre - 3:00 p.m (GMT -3) (Hora de Chile)**

Una de cada tres personas serán diagnosticadas con cáncer durante su vida. Por tanto, es un tema que, lamentablemente, podemos ver con cierta frecuencia. Durante esta clase revisaremos desde documentos de prevención y descarte de cáncer del seno, educación para pacientes que se someterán a radioterapia o consentimientos informados para cirugías.

### **SESIÓN 5: SALUD MENTAL**

**Miércoles 15 de diciembre - 3:00 p.m (GMT -3) (Hora de Chile)**

La salud mental incluye mucho más que depresión y ansiedad. También incluye trastornos de la personalidad, alimentarios, entre otros. Durante esta clase hablaremos sobre puntos clave y los recursos que todo traductor e intérprete debe conocer para poder traducir e interpretar temas relacionados a la salud mental.

### **SESIÓN 6: EXPRESIONES IDIOMÁTICAS MÉDICAS**

**Sábado 18 de diciembre - 3:00 p.m (GMT -3) (Hora de Chile)**

Traducir o interpretar expresiones idiomáticas deportivas pueden parecer fáciles, pero hay que estar bien enterado para no romperse la cabeza ni meter la pata. Durante esta clase analizaremos expresiones idiomáticas en inglés que incluyan partes del cuerpo y sus significados o equivalentes en español.

# PROGRAMA

## AUDIENCIA

Esta clase está dirigida a traductores e intérpretes inglés y español que quieran profundizar sus conocimientos médicos aplicados en la traducción e interpretación médica.

## MODALIDAD

Este programa tiene un total de 7 sesiones en línea. Un webinar introductorio (1 hora) seguido de 6 sesiones teórico-prácticas (2 horas) sobre los temas que más se están traduciendo en el área de la salud. Estas sesiones serán grabadas y estarán disponibles para los participantes por la duración del programa.

## IDIOMA

Las sesiones se llevarán a cabo en español con terminología en inglés.

## HORAS

13 horas en total.

- 1 sesión introductoria de 1 hora. (sin costo)
- 6 sesiones teórico-prácticas de 2 horas de duración.

## CERTIFICADO

Al final del programa los participantes recibirán un certificado emitido por Verba Volant LSP y Gloria Rivera.

## PARTICIPANTES DE CHILE

Público General

**VALOR**

\$68.000 CLP

## PARTICIPANTES FUERA DE CHILE

Público General

**VALOR**

\$88 USD

Formas de pago aceptadas: Paypal, Webpay y tarjetas de crédito.